

امین کامل سندن افسانن منتر زبانہ ہندورتا و

اشفاق احمد لون

تلخیص:

زبان چھے باوڑ ہند اکھ بہترین تہ کامیاب وسیلہ۔ شاعری اُسرتن یا نثر گنہ تہ ہیرو منتر کا نہہ خیال یا تجربہ باونہ باپتھ چھ زبانی ہند رول سبھا اہم۔ خیال اُسرتن کوتا تہ اعلیٰ تہ اعظیم ہر گاہ نہ تھہ مناسب باوتھ میلہ تیلہ چھ سہ خیال اڈ لپوک۔ افسانہ چھ ادبچ اکھ سو صنف یوسہ حقیقت پسندی زیاد نکھہ در پیٹھ چھ گڑھان۔ اکہ پاسہ افسانگ حقیقت پسند آسنگ فسانہ تہ پیٹھ پاسہ چھ اختصار امیک گہنہ تصور کرنس ستر ستر وحدت تاثر برقرار تھاؤن تہ امیک اہم جز۔ حقیقت پسندی، اختصار تہ تاثر برقرار تھاؤن چھ زبانی تہ باوڑ حوالہ زیادے فنکارانہ صلاحیتون ہنز منگ کران۔ امین کامل چھ کاشتر ادبکلین تھد پایہ ادببن منتر شامل۔ اُمی لیکھ کر کہیا افسانہ یم سبھا مقبول سپدی، یمن منتر کو کر جنگ، پھا ٹکھ، کفن ژو ریمپتر خاص کر تھ قابل ذکر چھ۔ یم افسانہ چھ کاشتر زبانی ہندس ادبس منتر افسانن ہندس صف اولس پٹھ درج۔ یمن افسانن ہنز کامیابی ہند راز چھ خیالن تہ تجربن ستر ستر زبانی ہندس تھ نبرل ورتاوس منتر گپتھ یس کامل صابن یمن افسانن منتر کامہ چھ لوگمت۔ یمہ ستر اُمی ہند بن خیالن تسلی بخش باوتھ تہ منج تہ ستر سپدتمن ہنز فنکارانہ صلاحیتون ہند ثبوت تہ پیش۔

کلیدی لفظ: زبان، باوتھ، خیال، حقیقت پسندی، اختصار، وحدت تاثر۔

امین کامل سندا وچھ کاشتر زبانی ہندن تھد پایہ کلین افسانہ نگارن منتر ہنہ یوان۔ کامل صابن اگر

نہ تعداد کئی زیاد افسانہ لکھی کرتا ہم بیم افسانہ بین نش تھنہ پیہ تم گئے فنی اعتبار مولو تہ کامیاب ثابت
- اُمی سٹوگر افسانہ سومبرن چھے ”کتھ منز کتھ“ تھ منز کل داہ (۱۰) افسانہ شامل چھ۔ امہ علاو تہ لیکھکھ
کینہہ افسانہ ووں گو وتم چھنہ جمع کرتھ یکوٹہ گنہ سومبرنہ منز چھاپنہ آمتہ۔ کالم سند و ساروے افسانو منز
چھ کو کر جنگ فنہ تہ شہر ژ حسابہ سرس۔ اتھ افسانس سپڈ انگریزی، اردو تہ عربی ہشن بجن ادبی زبان منز
ترجمہ۔ امہ افسانہ حوالہ چھ کالم صاب و نان ز:

”اُسی اُسی بٹہ مالنہ روزان، سانہ لہ پتہ کئی اُسی صرف ز گہ۔ اکہ دوہ صجائے گو و بین پانہ و اُنی سخ
بکواس۔ مے ڈژ دار کئی نظر اتہ و چھم اُتی آنگنس منز کو کر جورا جنگ جنگ کران۔ دونونی گرن ہنز
خاندانہ پنہ پنہ مکانہ دار کئی اتھ پٹھ پانہ و اُنی مالایانی تہ دونتہ دونتہ کران۔ بہ مند چھوس تہ ژ اس اندریہ
بنو کو کر جنگ افسانچ بنیاد۔“

بظاہر چھ یہ اکھ عام تہ معمولی واقعہ مگر تخلیقار سٹوگر شخصیت چھے آسان حساس ز سہ چھ تھن
ہوں معمولی واقعن تہ چیزن پنہ فنہ تہ ہونہ سٹوگر غار معمولی اندازس منز پیش کران۔ ہر گاہ کاٹہہ واقعہ کوتاہ
تہ دلچسب آسہ یا کاٹہہ خیال کوتاہ تہ عظیم، مولل تہ اعلیٰ آسہ تہ باوتھ سپز نہ موزون الفاظن منز تیلہ سپڈ
سہ خیال مولل تہ عظیم آسہ پتہ تہ اڈلپوک تہ ضالیج۔ یہ مانی تون تیتھے ز اُکس مصورس چھ ذہنس منز اکھ
خوبصورت تہ رنہ وُن نقشہ یا تصویر مگر رنگ تہ برش صحیح استعمال نہ کرتھ سپڈ ذہنس منز خوشون تصویر و بکھت
تہ بدصورت یا کم خوشون پیش۔ مصور سندس تہ نقشس یس تس دہماغس منز اوس چھنہ وونی کاٹہہ تہ مول
تکیا ز سہ تصویر ہنوک نہ کامیابی سان تمی آہ پیش سپد تھ۔ یہی ون ہیکہ ادلس منز گنہ تہ خیالس یا تجربس
گرتھتھ ہر گاہ نہ زبانی تہ لفظن ہند موزون ورتا و کرنہ یہ۔ اتھ افسانس منز چھ افسانہ نگارن دلچسپ تہ پر
کش لب و لہجک استعمال کو رمت۔ افسانہ چھ تمہ آہ شروع گرتھان ز قاری سندس ذہنس چھے تھہ
لگان تہ سہ چھ افسانہ مکمل پرنس پٹھ آماد گرتھان۔

”بیٹھے غلام خان آنگلنس منتر ژاو، شاہ مال گپہ تھو دو تھتھ۔ تس رو د نہ پھرنس لوٹھ ہینک تہ ہوش
یس اٹھ ماسٹر یورمت اوس“

افسانکہ امہ ابتدائی حصہ زبانی تہ لہجک تاثر چھ پرن و ا لس پٹھ تیتھ پوان زیہ پرتھ چھ تکر
ہندس ذہنس منتر کینہہ سوال پادگرہان تہ جواب زاننگ شوق تہ کل چھس گنان۔ مثلاً غلام خان کیا ژاو
شاہ مالہ ہندس آنگلنس منتر؟ یہ و اتیاس کینہہ؟ سو کیا زگے تھ گن تھو دو تھتھ ز پھرنس لوٹھ ہینک تہ رودس
نہ خیال؟ سو کھوژ کز خوش سپز؟ بیٹھ کز چھ کران مذکور افسانگ گوڈئلے جملہ پرن و ا لکی ہندس ذہنس پانس
گن کشش۔ افسانس منتر پیش مرکزی کردارن ہنز زبان چھ تہند نفسیات مکمل پاٹھ کرانان بروئہہ
گن۔ امکو مکالمہ چھ اکھ تیتھ ڈرامائی صورتحال پرن و ا لس بروئہہ کز ووتلاوان زباسان چھ یہ سورے
چھ یوان اچھن بروئہہ کز پیش۔ کامل صائبس چھ کردارن تہ تہند نفسیاتک سون تہ گون مشاہد۔ افسانس
منتر یس تہ صورتحال ووتلان چھ تھ منتریم الفاظ یا مکالمہ کردار ہند ذریعہ بروئہہ گن چھ یوان تم چھ بالکل
فطری تہ حقیقی انداز کر۔ جانہ بڑ بیلہ شاہ مالہ کو کرانمنس پٹھ مبارک چھ کران تہ پز ژھان چھس ”یہ کرو
اؤنون“ شاہ مال چھس جو ا لس منتر ونان وونی ہو اؤن ساٹن ژون ڈبلن جانہ بڑ چھ صرف تس یے
پز ژھان ز کر اؤنون بیلہ زن شاہ مال یور قیمت تہ بوز ناوان چھس۔ جانہ بڑ چھ ونان ”گامک آسہ تی
چھ باسان۔ ا رکو کرہن چھ شاہ مال چھ یہ کتھ تر اوتھ کو کر سبز و ا نس تہ باقی گون و بڑھناوان۔ یا
تھے پاٹھ کو کر سبز کالہ کے پہر بانگ دنہ پتہ پیہ دوہیم مکالمہ یمن دون درمیان پیش چھ یوان لفظن تہ
مکالمن ہندسہ موزون انتخاب چھ یمن نسوانی کردارن ہند نفسیاتی پہلو انان پور پاٹھ بروئہہ گن امہ
افسانج زبان چھ پراثر تہ پرتھ جملہ تہ پرتھ مکالمہ چھ مرکزی واقعہ کہ حوالہ معنہ بورت۔ طول کلامی تہ
غار موزون لسانی ورتا و نشہ چھ افسانہ پاک یوان لبہ۔ شاہ مال تہ جانہ علاویم ز کردار، غلام خان تہ صد
کھش افسانس منتر ہاونہ چھ آمتزیم چھ دونوے صرف کینزھن مکالمن تابے محدود۔ بیہنز زبانی چھ تتی

مکالمہ بہنہ آمتی بیم افسانس منز مرکزی واقعہ کہ تعمیر باپتہ ضروری چھ۔ افسانچ زبان چھے شوڈ ز پر ن و ا لس چھنہ گنہ جایہ تھوس یوان یا مز راوان۔

”آبہ سر کنہ پل“ چھہ کامل سُنڈ بنا کھ افسانہ یُس تُمز ۱۹۶۱ منز لیو کھ۔ اتھ منز چھہ گل ز کردار بیں پٹھ مرکزی واقعہ ڈرتھ چھہ۔ ابتدا ہس منز افسانک ماحول، حالات تہ نوعیت بروئہہ کن انہ باپتہ چھہ کامل اکہ تڑھ لفظی جو دگری ہند استعمال کران ز پر ن و ول چھہ فوراً تھہ کیفیت منز بہنہ یوان۔ مثلاً ہر دنی سوہ ہا رڈ دوہ، آفتاب لوسنک وقت، جاناوان ہند روت آلبن اژن، وُل تہ وُلہ منز نظر ہند دامانہ نگ گوہن سو ت سو ت واو رنگشہ تہ گلو پٹھ تمہ ستی پنہ و تھرا لہڑ ڈلہڑ، گاشہ تارک نیرن، زھنہ گومت اُخری کوڑر روت ا لس گن یُن تہ تُمز سُنڈ پکھ و او ستی فضا ہس منز بے آواز حرکت پیش سپڈی بیتر۔ یٹھ منظر و تلتھ چھہ قاری یکدم اندر پکڑ غلہ غوشہ نشہ ڈھنٹھ لگان افسانکس واقعس ستی دور نہ۔

افسانہ کس جایہ وقوعس متعلق ہر گاہ افسانس منز اشار یا ذکر آسہ تیلہ چھے افسانہ نگارس زبانی ہند حوالہ بنا کھ ذمہ داری ہران سو گپہ زبانی ہند علاقہ وار پھیر۔ بیہ ستی واقعہ تھہ ماحولس، کردارن تہ حقیقتس زیاد نکھ یوان چھ۔ امین کا ملنس مذکور افسانس منز تہ چھہ جایہ وقوعس کن یٹھ پاٹھی اشار میلان۔

”ہاجر ن رو ن اوس آب باز۔ سہ اوس ویشوہ منز مہان پیرہ ناوچ مؤ زور کران“

ویشونا لک ذکر کرتھ چھہ جنوبی کشیر ہندس شو پیان، کو لگوم یا انت ناگ ضلعس کن میلان اشار۔ چونکہ امہ علاقہ لہجہ چھہ وسطی یا شمالی کشیر نشہ بیون، افسانہ نگارن چھہ امہ چیزک بھر پور خیال تھہ و تھ پنہ حسبہ ہشیار تہ ہا ریک بین آسنگ ثبوت دیتمت۔ افسانچ مرکزی کردار جارجس یوسہ امی علاقہ معلوم چھہ سپدان تہ عازمس یس شہرک روزن و ول اتہ ملازمت کران چھہ۔ درمیان ییلہ کتھ باتھ چھہ سپدان افسانہ نگار چھہ بیہ آبیہ بہن زبانی ہند علاقائی بین ہاوان۔

”تڑہ کس سہ چھہن تڑھاژن؟“ (ہاجر)



”بہ ہو چھس نایب صابن اکھ کلرک۔ اسی واڈی وڈی وڈی یور“ (عازم)



”یوڈ کیاہ کرنہ چھوہ آمتی“ (ہاجر)



”اچھاروز۔ بہ تڑاوے پیاری کینہہ پھلہ“ (ہاجر)

کامل ہند بن افسانہ منر بیٹہ زبانی تہ تجرب بن ہنر رنگارنگی تہ فنی قداوری ہند اسخساس چھ گوشان تہ چھ کینہہ افسانہ امہ حوالہ کینہہ منر کمزورین ہند شکار سپد متی۔ پینڈی پرن‘ افسانہ چھ اچھ اکھ مثال اتھ افسانس منر چھ زبانی ہند ورتا ورتا کو خوبہ تہ تہ کینہہ کمزوریہ تہ۔ افسانس منر پیش کرنہ آمت مرکزی واقعہ چھ رحتم ہندس کردارس پٹھ ڈرتھ۔ رحتم چھ حیا دارتہ اخلاق واجینہ زہ ہندس صورتس منر منظرس پٹھ یوان مگر پتہ چھ سو چکدارس نشہ لاگن کیت زمین حاصل کرنہ باپتہ غلط و تھ اختیار کران۔ کینہہ کاکری بیلہ چکدار ری نظام ختم گوشہ پتہ رحتم اکہ دوہ دیوان صاب (یس چکدار اوس) سمکھان چھ تہ سہ پرانہ آہ کتھ کران چھ تہ سو چھ تس و کر والان۔ رحتم ہند بیم رویہ مختلف وقتن تہ حالاتن منر ہاؤنی چھ افسانک اصلی واقعہ۔ اگرچہ واقعہ علامتی طور بیہ تہ واریاہ کینہہ چھ ہاوان مگر سہ چھ اکھ الگ بحث۔ لفظن ہند انتخاب، لہجہ تہیہ تہ واقع کشش چھ افسانہ پر نچ کل گنراوان۔ مذکور افسانہ چھ ژورن حصن منر تقسیم کرتھ بیہ منر گوڈنکو ز حصہ پر تھ اند مرکزی واقع تعمیر کران یا تمیک پوت منظر حالات تہ ماحول ہاوان چھ۔ افسانہ کس تریس حصن منر چھ چکدارن ہند کاشت بدلی ہند بن وجوہاتن ہنر تفصیل یوسہ غار ضروری باسان چھ۔ امہ پتہ چھ افسانہ نگار ژورس حصن منر چکدار ری نظام ختم گوشہ متعلق تمہ آہ کتھ کران ز افسانہ مرکزی واقع پٹھ چھ دیان ڈلتھ تو ارن بوزنس کن لگان۔ تھ واقعس کن صرف

اشارہ کرتے افسانہ بروئہہ پگتھ ہیکہ ہاتھ چھ امیک زچھر نو ان افسانگ مچھر مہتھ۔ افسانکس اتھی اُخری
حصس منز بیلہ رحہ دیوان صاب تھ پوان چھ سوچھے ڈیکس درہ کھالان تہ نو ان گرگن دور۔

”رحہ اوس صچہ پٹھے دا دستر کلہ پھٹان۔ مگروونی زن نیو کتس یہ پھیش دتھ“ امہ بیان تل چھ
قاری ثینان ز رحہ لُج کتھ تام تھس جذبس ز پر تیکو کتس کلہ دودتہ مشرود۔

”تُم دتی نالکو پلوونجہ گن دا رتھ تہ پھٹجہ اکہ منز کڈنی مہرنہ پانکو نو پلوونجہ تم ژھننی نالو“ بیہ واقعہ
تل چھ پر ن وول سپد سیو دتھ تپس واتان ز سوچھے دیوان صابنہ باپتھ پان پاران۔

”یہ اُس تیز پکان گے ووشلان تہ گے لیدران“ تیز پکن چھ اُمی سہنز بے صبری ہاوان۔ ووشلن
لفظ چھ کاشتر زبانی منز شرم یا ژکھ ہندس معنیس منز تہ لیدرن چھتہ گوہنکس معنیس منز ورتا وونہ پوان۔

رحہ ہند یہ سوچن ز دیوان صاب گوہم کھلہ نیرے سمکھن چھ ہاوان ز سوچھے کتس گنی زنی
سمکھتھ دُور کو داغ ہاونی تہ حال ہاونی یژھان مگر یمن سارنہ بیان تہ تاثر اتن چھ تمہ و ز نو کو معنہ کڈنی
پوان بیلہ سو دیوان صابس سمکھان چھ تہ تہ و کر والان چھ۔

”دیوان صابن بیلہ اُدج مل بُرژ رحہ تڑھی مہرنی ہش پانس بروٹھ کنہ استاد وچھ۔ یژھ ڈاے وری
بروٹھ کتس نش واژہ اُس۔ سہ ووتھس مزاقہ پاتھ۔“

’میانہ راجہ رتی چھاوارے؟ گوادہ چھ تہ میون سز یہہ وونہ تہ باقی“

تہ رحہ چھس یور جو ابن ونان ”بد ماش بے حیا، گروچھے نامون چہنہ تئس کُری زہے ٹھٹھ“

یہ واقع پیش تھ چھ فکر تران ز رحہ اوس کلہ دا دس بدلہ کو جذبن پھیش دیتمت، تُم ہند مہرنہ پانکو پلو
لا گنی اوس محض اکھ زال۔ تیز پکن چھ داران بدلہ پنچ بے صبری ہند روپ۔ ووشلن چھ شرمہ بجایہ ژکھ
ہندس معنیس منز پوان بروئہہ گن۔ لیدرن چھ تمہن بز و نمہن یادن گن اشارہ کران بیم کتس امہ و زوتہ پکان

پکان ذہن منہز تمن دوہن متعلق آسہ بیلیہ سو پینڈ پرن، بچا ونہ موکھ پنڈر مکتو دوہ دیوان صائبس مکتو فنا کرتھ
 آس گمہ۔ کامل صاب چھ اتہ زبانی مکتو شطر نچو پاٹھو گندتھ اُخرس پٹھ پنہن تلمہ آمتہن قدمن تہ کرنہ
 آمتہن سفون ہند معنہ، مدعاتہ مقصد برو نہہ گن تر اوان۔

افسانہ لیکھنہ و زچھ افسانہ نگارس کردار ہندس منس تہ مزازس منہز وستھ تہ الفاظ تہ جملہ ورتاؤنی
 یم تمن مکتو واٹھ یا ونو ہشر تھاوان آسن۔ کردار ہیکہ ذہن، بیوقوف، شر، جوان، بزرگ، زڈی، مردیا گنہ
 خاص طبقس نسلس قبیلس، ذآژ، علاقس تہ پیشس مکتو وابستہ آستھ۔ تمن ہنز زبان گوشہ تمن ہنز آہنہ
 دار پنڈی۔ کامل ہندہن افسانہ ہندو کردار تہ ہنز زبان چھے اتھ کہوچہ کھستھ دوان فنی پختگی ہند باس۔ کامل
 بیلیہ شمر کردار برو نہہ گن چھ انان تیلہ چھ ”ہردواؤ“ افسانکس جانہ تہ گلن ہیو کردار تھنہ پوان یمین
 شرن ہنز معصوم کتھ تہ اڈن کج زبان چھے یہندس کردارس زودار بناوان۔ امی افسانک و اُستھ کردار عظیم
 بب بیلیہ برو نہہ گن یوان چھ، مکتو ہنز زبانی منہز چھ مکتو سندا و اُنہ ہند تجربہ تہ پیر مرد آسنکو آٹارنڈو پاٹھو
 دیدمان۔ تہ تھے گن چھے ’سوال چھ کلک یا ’پھاٹکھ‘ افسانکس پلسہ و اُلک ہنز زبان توقع تہ تجربہ مطابقتہ نظر
 گوشان۔ افسانس منہز زہن ہند نفسیات ہاونچ کتھ آسہ شاہ مالہ تہ جانہ ہش مثال آسہ شایدے گنہ۔ کامل
 ہندہن افسانہ ہنز زبان چھے فطری لطیف تہ نبرل۔ اُمکتو ہندو افسانہ پرتھ چھے یہ کتھ سر گوشان ز اُمس
 چھ زبانی ہندہن سنہن وو گنہن تہ تمنہن ہنز ہند پور شعوراوسمت۔

کتا بیات:

- ۱۔ امین کامل۔ کتھ منز کتھ، کشمیر ریسرچ انسٹیٹیوٹ سرینگر، ۱۹۶۶
- ۲۔ مرغوب بانہالی۔ افسانہ مجموعہ، ڈپارٹمنٹ آف کشمیری، ۱۹۹۵
- ۳۔ ظفر اقبال منہاس۔ شیرازہ امین کامل نمبر، کلچرل اکیڈمی جموں اینڈ کشمیر، ۲۰۱۰
- ۴۔ شانت رتن لال۔ افسانہ کیاہ گوو۔ ۱۹۸۵
- ۵۔ انہار۔ ڈپارٹمنٹ آف کشمیری۔ ۲۰۱۲، ۲۰۰۲